

FESTIVAL 3B ERUGISSANTS

12^e édition - Grenoble Centre

29 nov. 8 déc. 01

Les nouvelles
musiques **MIGRATIONS**
DES **ESTHETIQUES**



3B ERUGISSANTS

11 rue Jean-Jacques Bismont

38000 Grenoble

Tel 04 78 51 12 92

Fax 04 78 51 08 27

Bismont, 11 rue Jean-Jacques

Maison de la musique de Grenoble

Tel 04 78 42 54 58

4 jours du 18 novembre au 12 à 15h

contacter 3B erugissants.com

www.3B erugissants.com

www.3B erugissants.com

MIGRATIONS DES ESTHÉTIQUES

Benoit
Thibergien

LES ESTHÉTIQUES

Être sensible à la totalité du monde
et à ce qui par elle a surgi dans la modernité.
Par exemple, la connaissance ou le désir
des autres cultures et des autres civilisations,
qui viennent compléter les nôtres.

L'importance des techniques de l'écrit,
qui font intrusion dans la pratique de l'écriture.

La présence des langues du monde,
qui réfléchissent et changent la manière
dont chacun utilise sa propre langue.

Un imaginaire des possibles pour l'artiste (...),
où il est évident et difficile de choisir la voie
et de maintenir l'effort créateur.

Edouard
Glissant
D'une de ses œuvres

15 ans aujourd'hui que les 36e Rugissants
traquent l'innovation musicale, sachant la
création, la prise de risque, l'habituel.
Légit y était souvent l'improvisé, le dé-
terminé l'obscure. Les arts autres et mo-
dernes y trouvent une place de choix.
L'interpénétration des autres cultures du
monde en devient une couleur dominante.

Devant thématique le Festival ouvre 2001
sous le signe des " migrations des esthé-
tiques ". Après le lien de l'écriture à la mu-
sique en 2000, voici le lien des hommes
aux hommes.

Comment fut s'élevée-t-il aujourd'hui à
l'échelle de la planète et de ses nouveaux
ressorts ? Comment imaginer la mondialisa-
tion dans le domaine de la création ou
même en les événements tragiques
actuels semblent partager le monde en
deux par une frontière économique, et an-
cienne culturelle et religieuse ?

Pour notre part, et l'actualité nous renforce
dans notre conviction, nous savons qu'une
véritable prise en compte des différences
culturelles dans ce qu'elles apportent de
nouveau quand elles s'échangent et se par-
tagent, constitue l'un des antidotes aussi
modestes soit-il, à cette vague impitoyable du
monde.

Nous pensons que la globalisation contrain-
te nous fait au multiple, à la diversité. Que
les esthétiques voyagent, s'hybrident, se re-
croisent, se mélangent, s'adaptent, résistent,
empêchent de nouveaux chemins qui
croisent aujourd'hui d'un bout à l'autre de
la planète.

Le Festival 36e Rugissants et les Murgues
Normandes ont aujourd'hui les deux faces d'une
même médaille, celle de découvrir avec les
publics ces nouveaux itinéraires.

Ce désir sera le fil d'Ariane du prochain passage
des 36e. Suivons-le !

Tunisie, l'Afrique du Sud, le Burkina Faso, le
Moyen-Orient, etc. seront les destinations traverson-
nées par l'esprit des " Grandes Scènes Transcul-
turelles ", cela en deux pays, deux cultures,
deux esthétiques se rencontrent et inventent
ensemble un nouvel imaginaire partagé.

L'ancien Musée de Grenoble sera le nôtre, deux
jours durant, d'une étrange traversée. L'Inde, le
Maroc, le Japon, l'Indonésie... autant d'événements
du " Voyage Humain " à travers les carnets de
route des aventuriers des arts sonores, visuels
et technologiques.

Lors de la soirée " Murgues Normandes ", la
distance géographique sera abolie pour un
temps, cela de partager un moment privilégié
avec un autre lieu, un autre pays, d'autres artis-
tes, un autre public. C'est avec Johannine
que nous établirons la " connexion ", et avec les
enfants que nous l'aurons.

Beaucoup d'autres moments compléteront cette
édition qui affiche une volonté de rendre vous,
dont la moitié en création, aux frontières croi-
santes des esthétiques musicales actuelles.

Faisons cette rencontre des esthétiques être por-
teuse à son niveau, d'un regard différent sur le
monde, ses cultures, ses croyances et d'être à
même d'imaginer un autre " choc des civilisa-
tions ", cela qui enchante le regard de la diffé-
rence.



MIGRATIONS of the AESTHETICS

Migrations of the aesthetics.

Thirteen years ago the 38e Biennale began seeking musical innovations and creating creations, taking risks as ever.

Having become thematic, the Festival opens the new edition under the sign of "Migrations of aesthetics", after the link of man to machine in 2001, here is the link of man to man.

How does art invent itself today on the planet scale and its new networks? How can we imagine worldwide artistic creation at a time when present tragical events seem to divide the world in two by an economical and so to say cultural and religious frontier?

For our part, current events reinforce our convictions. We know that taking real account of cultural differences in their renewal, when shared and exchanged, can be the antidote, modest though it is, against this simple vision of the world.

We think that globalisation confronts also art in its multiple and diverse shapes, that aesthetics travel, mix up and follow new routes.

The 38e Biennale and Nomad Music are the two aspects of the same intention to discover, with the public, these new itineraries.

This will be the thread of Artans of the next 38e passing by.

Taiwan, South Africa, Burkina Faso, the Middle East, ect... will be the destinations of the "Cross-cultural Evenings" in which two countries, two cultures, two aesthetics meet together and invent a new artistic language.

The Dd Grenoble Museum will be the vessel of a peculiar two-day crossing, India, Morocco, Japan, Indonesia will be as many parts of the "Motorless Trips", another way for the public to listen to the world and its cultures through the travel run-books of the adventurers of acoustic, visual and technological arts.

On the evening "Numerical Mirrors", geographical distances will be abolished for a while, the time to share a privileged moment with another place, another country, other artists, another public. It is with Johannesburg that will be established the "connection" thanks to high speed lines.

Many other moments will complete this edition which bills some thirty sessions, half of which is creation, with artists eager to cross the frontiers of present musical aesthetics.

May this experiment give way to a new look on the world, its cultures, its beliefs and allow to imagine a new "shock of civilisations", the one that structures our vision of difference.

* La Soirée Partagée *

Mirrors transrégionales

Concert simultané par liaison haut débit entre Grenoble et Johannesburg, puis entre l'École d'Art de Grenoble et le Studio National d'Arts Contemporains du Fresnoy à Tourcoing

30-31

Les Grandes Soirées Transculturelles

Indien de la Mer Rouge - Proche Orient	Création	7
Bumai / neu-forte - Taiwan		8-9
Les 12 Lignes du Serpent - Taiwan	Création	10-11
Grand Pulse #1 / Burkina Faso - Falak / Moyen Orient / Mali	Créations	32-33
Grand Pulse #1 / Burkina Faso - Atakwaya / Afrique du Sud	Création	34-35
Duo Drouot / Chemirant - Percussions de Strasbourg et invités		36-37

Les nouveaux rituels électroniques

* Voyages Invisibles *

Les Rivières de la Résistance		13
Motepal Songs		13
Carnets de Kerala	Création	14
La Tête en Brousses		16
Corps Flottants, Juste le Temps, 7 Visions Fugitives		19
Makim Espérance	Création	16-17
Nara	Création	16
Takana & Album Photo		18
Gaku-No-Michi		20
Voyages Sonores en Rhône-Alpes	Créations	27

Les solistes nomades

Agnès Szakály		8
Pablo Casco Solo		28
Jean-Pierre Drouot Solo		29
Grand Pulse #2	Création	30

Pour les jeunes quetteurs de sons

"I Have a Drum", concert et résidence pédagogique	Création	21
Le Merveilleux Voyage de Nils Robertson - spectacle jeune public		30
Les concerts-lectures ("Sud de Basse et Folk Songs" de Berio)		22
L'ensemble Orchestral Contemporain	Création	23

AGNÈS SZAKÁLY

Récital de cymbalum

Abandonnant les rythmes à la fois libres et complexes du folklor hongrois, les musiques interprétées par Agnès Szakály au cymbalum, sorte de cithare d'Europe centrale jouée à l'aide de maillets, s'inspirent de mélodies dérivées des airs magyars, originaires des peuples d'Asie établis en Hongrie depuis le IX^e siècle. Le programme est constitué d'œuvres de compositeurs contemporains hongrois qui ont fondé leur travail sur l'évocation des airs populaires de leur pays. Il dévoile une musique brillante, sur un instrument peu connu aux ressources sonores inépuisables.

Agnès Szakály plays works by contemporary Hungarian composers, inspired by traditional tunes, on a cymbalum, the local version of a cithara.

En un accord avec l'Oreille au Ylla / Musée en Musique

Avec le soutien de "Mappart", société de la Région de France.

De la musique populaire à l'écriture contemporaine

Programme :

László Lajtha : *dúrmer*
Károly Lendvai : *Diszsonancia*
Máté Holló : *Tracata Árcsa*
Csardas (trousses à danser)
György Kurtág : *Székely (Éclat de laurier)*
Cserecsaky Miklós : *Una serata grande per cimbalo ungherese*



" L'INDIEN DE LA MER ROUGE "

Création musicale de Yuval Micsanmacher



Autour des musiques et chants hébraïques du Yémen

Avec

Les Avraham :
voix, percussions

Yuval Micsanmacher :
percussions orientales

Hervé Bouchardy

Alexis Cialoa, Franck Romé
Donnika Clarinet Ensemble

Ensemble SYNAXIS de Vienna
direction musicale Guillaume Bourgogne

Compositions et adaptations musicales :
Daniel Goyot, Didier Levallet,
François Costurier, Alexis Cialoa,
Yuval Micsanmacher

Mise en scène : Bernard Rozat
Créations lumineuses : Stéphane Avenas

Les Avraham



La Mer Rouge est née au fin de journée, à l'heure où la lumière est tamisée par les rochers et se répand à la surface des eaux. Elle contient l'imaginaire biblique, lui-même le plus endormi. L'indien, sorte de chaman décalé, est notre regard et notre écoute. Il réveille le mythe dans les mélodies populaires ou liturgiques des traditions hébraïques et yéménites.

Pour Yuval Micsanmacher, ce projet est l'occasion de réunir un grand nombre d'artistes de pratiques et de sensibilités différentes. Les vingt musiciens de l'orchestre Synaxis de Vienna s'associent au Donnika Clarinet Ensemble et aux percussions pour accompagner la voix de Les Avraham. Ensemble, ils sont entraînés aux origines du chant et donnent à la langue hébraïque une musicalité orientale dans un répertoire revisité.

Hebrew music and song from Yemen, featuring 20 musicians belonging to the Synaxis orchestra of Vienna, the Donnika Clarinet Ensemble and vocalist Les Avraham.

Production Synaxis, en reproduction avec le Théâtre de Vienna, 100 30e Augustins, le Festival Ecce d'Évry/Ville de Clamart.



LES BUNUN

布農

Les Bunun, peuple aborigène vivant traditionnellement dans les montagnes de Taiwan, ont gardé une riche tradition qui se manifeste notamment par leurs incomparables chants polyphoniques. Le jeu des voix qui se répondent et s'accordent requiert des chanteurs une grande capacité d'écoute mutuelle.

Ce n'est pas seulement le caractère d'un peuple qui s'exprime dans leurs chants, mais également un ordre social et une conception de la vie. Véritable comme un véritable pont entre l'homme et la nature, leur musique constitue aussi un moyen de communication et un lien puissant entre les membres de la communauté. Déterminés à lutter contre la disparition de leur culture, quelques bunun ont réuni aujourd'hui tous ceux qui partageaient le même savoir, pour faire revivre la musique bunun dans le monde contemporain.

The Bunun are an aboriginal people who live in the mountains of Taiwan. Their polyphonic chants are a fine illustration of their rich culture bridging the gap between humans and nature.

Chants aborigènes de Taiwan

Directeur : Aiï Ipehildav

Chanteurs

Tsi Iáshenal, Pogu Ipehildav, Sadi Nagaviden, Talnu Tagedumdan, Daba Tektitlisan, Talun Ipehildav, Bugu Sakhunan, Lian Tektitlisan, Levai Ipehildav, Jinsung Ipehildav

Chanteuses

Aii Ipehildav, Lague Ipehildav, Uli Mariduan, Malai Isanda, Poni Sakhunan, Wi Tagedumdan, Saha Nagaviden, Shoncha Nagaviden

Avec le soutien de l'Institut National des Altaires Culturels de Taiwan

En co-accueil avec l'Élysée

Scène Nationale de Maylan, Avec le soutien des Mairies de Maylan, Neauphain, et de la Région Bretagne



Double soirée :

Tarifs de la double soirée : de 17 à 32 € (111,5 à 208,8 F)

Le chant des origines

"EAU FORTE"

Spectacle musical de Valérie Joly



Valérie Joly : scénario
Philippe Gervay : mise en scène
Daniel Levy : costumes
Yves Collet : décors
Philippe Boussier : régie

Avec Valérie Joly, Landy Andriam, Françoise Fournier, Joël Templeur et la participation d'un ensemble vocal de 180000 personnes par l'île d'Amélie (APCII) et l'île d'Amélie d'Amélie (Amélie de CM2 de l'école des Bouillottes à Maylan) (soutien par Anne-Sophie de CEMVM)



Faisant suite au concert des Bunun, le projet de Valérie Joly s'est construit autour des traditions aborigènes de Taiwan et d'Australie recueillies et étudiées dans le cadre d'une Villa Médica hors les murs. Son "théâtre musical" met en scène trois familles et un homme, une petite famille - un groupe - un village, qui se racontent, réinventent leur histoire et celle de leurs ancêtres pour conter et chanter leur naissance et celle du monde... Explorant l'origine mythique de l'homme, à partir des chants qui contiennent les mythes fondateurs et font appel aux esprits des ancêtres, "eau forte" évoque les lois et les récits des origines : histoire du temps du Grand Réve, mythes anciens, théories contemporaines, histoires vécues, visions critiques.

Valérie Joly's musical theatre draws on Taiwanese and Australian aboriginal culture to explore and sing the mythical origin of mankind.

Production Théâtre de la Renaissance de Gullen avec le soutien de France Télécom, du Fonds d'Action Culturelle de la SPELIDAM et de la Mairie de Maylan

En co-accueil avec l'Élysée - Scène Nationale de Maylan

LES DOUZE LUNES DU SERPENT



La nature se fait entendre dans la musique ou peut-être est-ce la musique qui est une métaphore de la nature, en Orient comme en Occident...

Anthropologue autant que compositeur, c'est tout naturellement que François Bernard Mâche se trouve au cœur de cette aventure entre ces deux formations emblématiques des percussions d'Occident et d'Orient.

Avec la jeune compositrice taiwanaise, ils proposent ensemble un grand concert sous le signe de l'année du Serpent, symbole de la rencontre et du dialogue. Les 12 lunes de l'année se déclineront en quatre saisons. A Chen-Hui Hung, les deux saisons des extrêmes, l'hiver et l'été. A Mâche le printemps et l'automne, celles de la transformation, de l'entrée dans l'été ou le sommet.

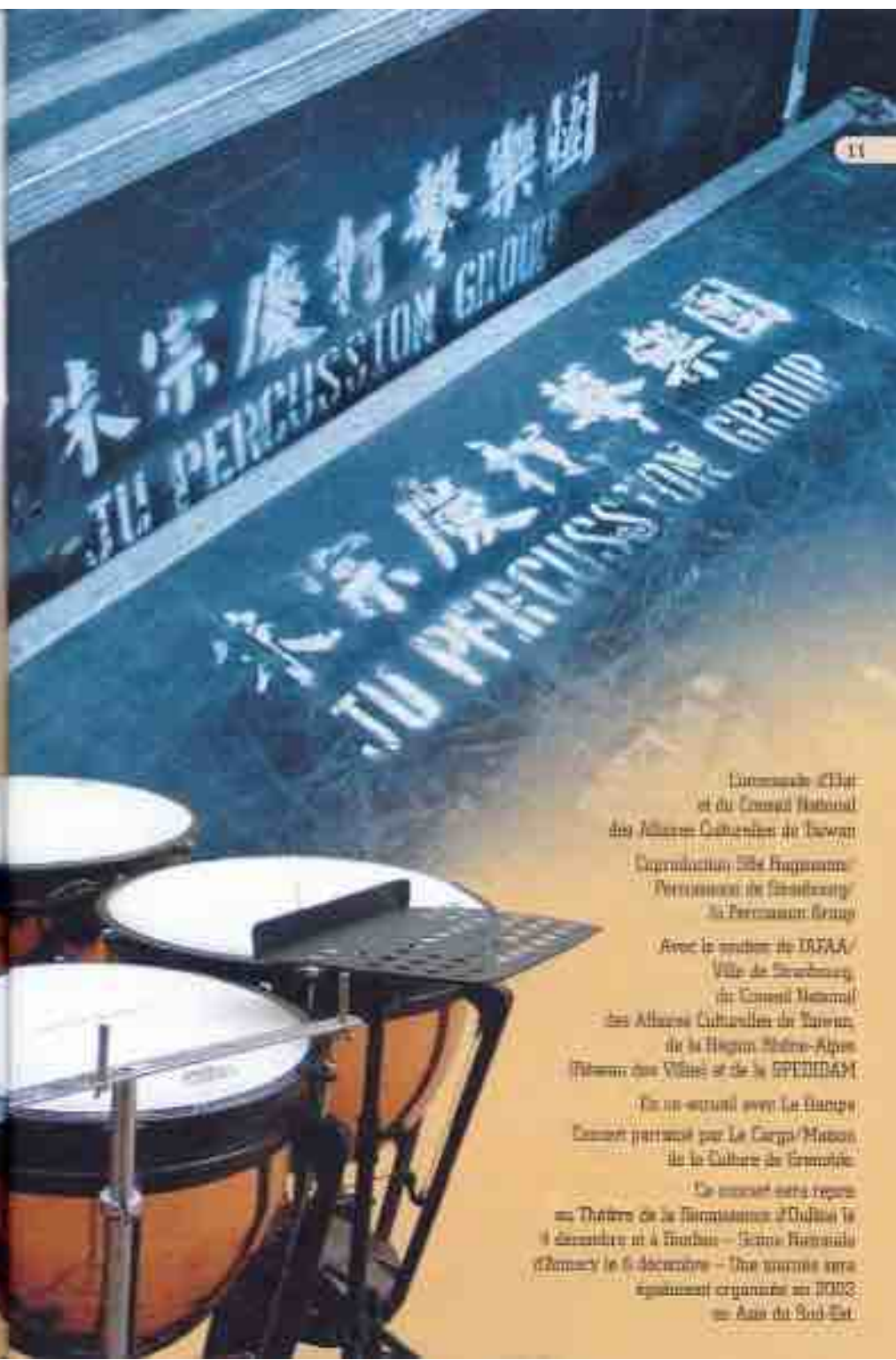
Two composers, a French and a Taiwanese, united by the most famous percussion groups from the 2 countries, meet together to explore the 12 moons of the year based on the traditional chinese calendar.

Rencontre des Percussions de Strasbourg et du Ju Percussion Group de Taiwan

François Bernard Mâche,
Chen-Hui Hung : compositions
Jean-Paul Bernard & Tsong-Chin Ju :
direction artistique
Heldrid Ferns : mise en espace
Stéphane Grossberger : régie générale
Jean-Luc Bassechler : lumière

Les Percussions de Strasbourg
Kerko Nollmann, Jean-Paul Bernard,
Bernard Lesage, Claude Terner, Orlé
Trachouss, François Papirer

Le Ju Percussion Group
Kuan-Yuan Hwang, Glin-San Wu,
Pai-Chang Wu, Hsing-Chi Wu,
Yang-Shung Chen,
Hsu-Dan Wu, Chia-Hui
Hsu, Ming-Hui Hsu



L'Association d'Etat
et du Conseil National
des Affaires Culturelles de Taiwan
Coproduction de la Région
Alsace - Percussions de Strasbourg
et Percussion Group
Avec le soutien de INRAA/
Ville de Strasbourg,
du Conseil National
des Affaires Culturelles de Taiwan,
de la Région Rhône-Alpes
(Taiwan) des Villes et de la SPEDIDAM
En partenariat avec La Rampe
Echelles par Le Corps/Maison
de la Culture de Grunzig
Ce concert sera repris
au Théâtre de la Manufacture d'Orléans le
4 décembre et à Toulon - Scène Nationale
(France) le 6 décembre - Une tournée sera
également organisée au JDSG
en Asie du Sud-Est.



VOYAGES IMMOBILES

*Carnets de voyages
entre traditions et
nouvelles technologies*

Programme

Voir détails page suivante

RÊVERIES DE LA RÉSONANCE

Patrick Portella - Avec Ravi Prasad

MATJAPAT SONGS

Patrick Portella

Avec Isabella Lopez, Brigitte Garcia
& Alexandre Regis

CARNETS DU KERALA - création

Michiel Riedijk

PARA - Bertrand Dubout - création

MAÏLEM EXPÉRIENCE - création

Olivier Kouchin & Sarawaha

Avec Mikhaïl Guzo

LA TÊTE EN BROUSSE

Mathieu Wierchowski & Anne-Julia Rollot

CORPS FLOTTANTS, JUSTE LE TEMPS, 7 VISIONS FUGITIVES

Œuvres de Robert Cahen - direction du son :

Michiel Chies - souscriptions ouvertes

ÉCOUTES INDIVIDUELLES :

YANABAN - Philippe Le Gall

ALBUM PRODU - Luc Martens



Deux journées non-stop pour explorer de nouveaux territoires artistiques où les musiques du monde épousent les nouvelles technologies.

Partir sur toutes les continents de la planète, les artistes invités se sont imprégnés des sons et des images, des ambiances et des sensations rencontrées et les restituent à travers leur propre regard et les outils technologiques actuels. Deux jours de découvertes où traditions et expérimentations se côtoient et s'entrecroisent, telles de nouveaux rituels contemporains.

Two days of multimedia and electroacoustic music to discover the travel-logs written by adventurous artists.

En partenariat technique avec le GMLV et le musée JCC-AGV

Avec le soutien d'Hémisphère Voyages tournée présentée par :

LESSENTIEL



Voyages
immobiles

" RÊVERIES DE LA RÉSONANCE "

Date : 16

*Spectacle musical de
Patrick Portella pour voix et
sons spécialisés. Avec le
chanteur Ravi Prasad*
INDE



Patrick Portella :
composition & diffusion
Ravi Prasad :
chanteur indien

Commande d'Etat/GMEX

Date : 22

" MATJAPAT SONGS "

*Romances, chansons
sentimentales
et d'amour de
Patrick Portella*
JAVA

Patrick Portella :
composition & diffusion
Isabella Lopez & Brigitte Garcia :
voix
Alexandre Regis :
percussions

Version contemporaine d'un rituel méditatif d'initiation vishnouïte datant du XII^e siècle. 54 spectateurs " initiés " sont installés selon des cercles concentriques, autour du chanteur bengali. Le maître du rituel nasalise tour à tour pour chacun une des 54 lettres de l'alphabet sanskrit, dont l'objet est de faire naître la déité dans l'esprit de l'adepte (le spectateur). En écho, la musique agréne la résonance naçtré d'un coquillage, un parcours de l'eau, du sable, du souffle, des murmures, des vents intérieurs...

Les textes *Matjapat* chantés ici sont exclusivement des chants d'amour issus de la tradition. L'originalité réside dans la répartition à deux voix d'une mélodie. La finesse du chant se mesure à l'interprétation des élèks, ornements personnels à la fin de chaque vers où chaque chanteur exprime son érotisme musical. Les mélodies, la percussion et le jeu du sampler suivent le même principe, s'exprimant par le chant alterné, les percussions et les deux canaux du clavier : une alternance est-ouest selon l'expression indonésienne.

- Traditional Java love songs, in two-part harmony with percussion backing.
- A contemporary version of a Vishnuite ritual featuring 54 "initiated" spectators and a bengali singer.

**Voyages
immobiles**

"CARNETS DU KERALA"

Concert-installation

Le compositeur-voyageur Michel Redolfi nous livre un carnet d'impressions acoustiques conservé dans des haut-parleurs et battable sous des ventilateurs plafonniers.

Ici, c'est l'ex-royaume du Kerala, à la pointe Sud de l'Inde, qui est enregistré avec ses micros utilisés à contre-emploi. Sa pièce électroacoustique fixe le mordant et le verdâtre des palais oubliés dans la jungle, écoute les senteurs dans les jardins d'épices, guette le sommet des libellules sous les néophars et suit la sourde impétuosité des vents annonceurs de la mousson. Régulièrement, les ventilos remettent la pression et éparpillent les images sonores sous les voûtes du Musée.

Acoustic impressions from the southern-most tip of the Indian subcontinent, passed on through various recordings and, appropriately, roof fans!

Compagnie 3De Voyages
en partenariat avec le HMVL

Récit
électro-
acoustique
d'un voyage
en Inde
du Sud de
Michel
Redolfi
INDE

Michel Redolfi :
composition, diffusion, installation

Yves Rouquié :
lutherie originale



**Voyages
immobiles**

"NARA"

Influencé par un orchestre de haut-parleurs, "Nara" est une vaste brèche sonore où s'abolissent le temps et les repères conventionnels du quotidien. Elle nous plonge dans un monde sonore peuplé de litanies, de psalmodies, d'incantations, de sonnailleries et de cloches, de carnes et de cotiques, de chants et de clameurs, de furebeaux et de danses, de déambulations, de chutes et de courses effrénées... L'œuvre nous révèle l'univers de onze célébrants bouddhistes au secret de leur sanctuaire japonais, comme autant d'arcanes pour un opéra fantastique, un rituel imaginaire.

Commentaire d'Élie
Production de SAM - Directeur d'Ancien
Musée de Grenoble et de l'INA - SAM,
en partenariat avec le HMVL

Fresque
électroacoustique de
Bertrand Dubedout
inspirée du rituel
Shuni-e, du temple
bouddhiste de Nara,
JAPON

Bertrand Dubedout : composition et diffusion

A vast fresco of sound stealing the audience's bearings and plunging it into a world of incantation and clamour relating the daily life of Buddhist worshippers in a Japanese sanctuary.





**Voyages
immobiles**

MAËLEM

EXPERIENCE Avec Mahmoud Gania



**Entre
création
numérique
et tradition
gnaoua,
par Olivier
Koechlin
MAROC**

*Gembri, chant
percussions*

Mahmoud Gania

Chant percussions

**Mohammed Outanine
et Hassan Lalahiane**

*Dispositif graphique
interactif*

**Olivier Koechlin et
survoalva**

Dispositif vidéo

Andrée Davidson

Composition

Électroacoustique

Dominique Besson

"Maïlem expérience" met en scène le maître marocain Mahmoud Gania et ses danseurs dans un espace visuel et sonore imaginé par deux virtuoses des techniques numériques. Musique, images des danseurs gnaoua, paysages sonores d'Essaouira... sont transformés et projetés en temps réel par un dispositif vidéo et électroacoustique, en réponse à la progression du chant, du gembri (basse) et des garkabas (crotales). Plutôt qu'une juxtaposition improbable entre la tradition gnaoua et les arts technologiques, il s'agit ici d'une dramaturgie virtuelle qui met en scène l'esprit de la transe conduite par le maïlem.

Ce spectacle est l'aboutissement d'un projet mené depuis plusieurs années par Olivier Koechlin.

Un vidéogramme sortira prochainement aux éditions hypnoma.net, version individuelle de l'expérience.

A mixture of Gnaoua tradition and digital invention, with music, song, dance and video.

Ensemble S8e Bagamonte
Co-construction S8e Bagamonte / Le Tambour Des Paris /
Programmation Lattitudes Vilette Maghreb -
Place de la Vilette/Cité de la Musique de Paris



ILA ALIESTE



**Voyages
immobiles**

**" LA TÊTE
EN BROUSSE "**

Durée :
45' min

**Improvisations
sonores de
Matthieu Warchowski
& Anne-Julie Rollet
AFRIQUE DE L'OUEST**

Projet soutenu par l'AFSA/Ville
de Grenoble dans le cadre
du programme Africa Deli.

Avec le soutien de la clinique de la Border
à Courchevère de l'association la Border
Ivoire et du comité de santé Victor-Basile à
Toulé Doulou (Côte d'Ivoire).

Suite à un voyage " sonore " effectué conjointement dans un village de brousse en Côte d'Ivoire et dans une clinique psychiatrique en Loir et Cher, les deux artistes ont collecté de nombreux matériaux enregistrés : parole de l'autre, ambiances du quotidien, de la nature, rituels... En se réappropriant ces matières, en les mêlant à d'autres sources sonores dans le jeu de l'improvisation électroacoustique en direct, ils invitent l'auditeur à entrer dans leur imaginaire vagabond. Après deux improvisations données au Théâtre du Filo et à l'Espace 800 de Grenoble, voici la troisième étape du rendu de leurs " impressions d'Afrique ".

Écoules solitaires

" TAKANNA "

**Enregistrements sonores
de moments de voyages
dans l'Arctique de Philippe
Le Goff**

Impressions, moments choisis, l'œuvre invite au voyage immobile et intime chez les Inuits du Grand Nord Canadien. Un fauteuil confortable, quelques objets arctiques exposés, l'écoute au casque plonge l'auditeur dans une méditation vaste comme la banquise...

Producteur: Théâtre Aléman.

" ALBUM PHONO "

**Carnets de route
électroacoustiques
de Luc Martinez**

Ces pièces musicales d'accompagnent pas d'images. Elles en contiennent et ne proposent de les suggérer. Situations et paysages sonores sont reconstitués et enchaînés en détournant les effets appartenant au monde de l'image : foudres enchaînées, " cut ", " zoom ", " travelling ", " flash back "...

- A mixture of recordings from Africa and France put on stage by two improvising artists.
- A motionless journey to the Arctic to share the sounds of the Inuits' intimacy.
- An album of acoustic tales diverting visual special effects in the musical narrative.



**Voyages
immobiles**

VIDÉO



**" CORPS FLOTTANTS ",
" JUSTE LE TEMPS ",
" SEPT VISIONS FUGITIVES "**

**3 vidéos
de Robert Cahen,
direction du son :
Michel Chion
(conception sonore).**

A piece out of time conjuring up images of Japanese bodies floating in a hot spring, followed by a pivotal work juxtaposing inner and outer landscapes, and finally seven fleeting visions.

Un Japon rural et traditionnel arrêté dans le temps, une parenthèse d'un moment de voyage en train où deux être se croisent, sept courts poèmes, visions fugitives d'une Chine aperçue, entre-vue, entre-entendue, toujours en mouvement, trois vidéos de création de Robert Cahen réalisées en complicité avec le compositeur Michel Chion qui signe et diffuse en direct la " bande " sonore et musicale des images.

LUNDI 3 DÉCEMBRE - 14h15 Espace Aragon (soirée)
MARDI 4 DÉCEMBRE - 10h15 et 14h15 Espace Aragon (soirée)
MARDI 4 DÉCEMBRE - 10h15 Espace Aragon (soirée publique)

Tarifs : de 60 à 120 F
 Durée : 1h environ

Éspace
 Aragon
 Villard-Bonnot

20

" LE MERVEILLEUX VOYAGE DE NILS ROBERTSSON AUTOUR DU MONDE "

Sur la dos de son jans Martin, le jeune Nils Robertsson survole le monde et tend l'oreille à ses paysages sonores. Les bruits de la forêt québécoise et de ses animaux, les oiseaux et les hommes du Venezuela, les musiciens d'Afrique, l'écho des falaises australiennes et les cigales de Provence, etc. se transforment alors progressivement en compositions musicales par l'alchimie secrète des techniques électroacoustiques.

A trip round the world picking up different sounds on the way for a dazzling display of electroacoustic music, sound extremely simple, some particularly sophisticated.

Commande d'Etat
 Production DMVL
 En co-accueil avec l'Espace Aragon,
 avec la collaboration des Muses de la Ville.

**Spectacle
 Jeune public
 de Bernard Fort
 à partir de 7 ans**

Bernard Fort : composition et diffusion
 Sam Casasserra (Etats-Unis) : comédien
 Cyril Probet : décors, lumières
 Olivier Lacroix : régie son



**LUNDI 3 DÉCEMBRE
 INSTALLATION DU 4 AU 8 DÉCEMBRE**

Dans le cadre de l'opération "Electrons Libres" - Espace 600 - Grenoble
 Réservations obligatoires auprès de l'Espace 600

21



" I HAVE
 A DRUM "



**Résidence pédagogique
 et installation/spectacle
 multimédia de
 Philippe Mauvillier
 avec les enfants
 de la Villeneuve.**
 Dans le cadre de l'opération
 "Electrons Libres" 2007

Avec la participation des enfants du collège de la Villeneuve, de la Maison des Enfants de la Villeneuve, de la Maison des Jeunes et de la Culture de la Villeneuve, de la MJC d'Ichères, de l'école primaire de la Rampe Centre Audio Visuel Villeneuve - Espace Culture Multimédia

Avec la collaboration du Club UNESCO, du Conservatoire National de Région de Grenoble, des Muses de la Ville

Dans le cadre de l'opération "Electrons Libres 2007" avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires Culturelles

En co-accueil avec l'Espace 600

Sur un écran géant, les images de la Villeneuve défilent, se chevauchent, se mêlent à des dessins et des images vidéos. Ce sont les enfants du quartier qui, après les avoir réalisés, les font maintenant danser avec leurs instruments de percussions électroniques reliés directement aux écrans.

Ensemble, après trois semaines de travail sous la direction de l'artiste multimédia Philippe Mauvillier, les enfants grenoblois présentent par le biais des technologies numériques leur regard sur l'autre, leur environnement, leur quotidien, leur imaginaire...

Children from Grenoble join forces with a multimedia artist for a collective work that combines video and percussion to describe their daily lives, environment and dreams.



Concerts
lecture

" SUD "

Jean-Claude Risset

14h - Analyse par Jean-Luc Idroy et Bernard Fort

" FOLK SONGS "

Luciano Berio

14h - Analyse par Jean-Luc Idroy

Devenu un rendez-vous traditionnel en milieu de festival en complicité avec l'Académie de Grenoble, ces concerts-lecture invitent les lycéens et leurs enseignants à écouter " live " les œuvres musicales contemporaines du baccalauréat, et à en comprendre les secrets. Les " Folk Songs ", revisités par Luciano Berio, traversent les continents et les genres avec un éclectisme que met en valeur la voix de la soprano italienne, Luisa Castellani.

" Sud ", de Jean-Claude Risset, est un voyage phonographique à partir de sons naturels enregistrés dans les calanques de Marseille et de " gestes " brefs joués au piano ou synthétisés à l'ordinateur.

Œuvres au programme
de l'épreuve Musique
du Baccalauréat 2002

First, Luciano Berio's *Folk Songs*, featuring Luisa Castellani, then Jean-Claude Risset's *Sud*, an evocation of the Marseille area. A performance by Ensemble Orchestral Contemporain follows.



Avec le soutien de la
Délégation Académique
de l'Action Culturelle du
Recteur de l'Académie
de Grenoble

En co-accord
avec le Grand Angle
de Vézère

ENSEMBLE ORCHESTRAL
CONTEMPORAINFOLK SONGS
Luciano BerioBIRD CONCERT
WITH PIANO SONG
Jonathan Harvey
L'ère françaiseLE PLEIN DU VIDE
Xu YiLOOP AND BELL
Régis Campo
création

Faisant suite aux concerts-lecture, l'Ensemble Orchestral Contemporain présente, outre l'œuvre de Berio, des œuvres nouvelles. La création de Jonathan Harvey mêle l'orchestre aux chants d'oiseaux naturalisés. Le concerto en création pour percussions et orchestre de Régis Campo s'inspire des traditions baroques et extra-européennes. L'œuvre de Xu Yi évoque la nature du vide, source de toute chose, inspirée par le philosophe chinois Tchouang Tseu.

Co-producteur SBE Ruytimmer / EDC / Grame
En co-accord avec le Grand Angle de Vézère



Avec :
L'Ensemble Orchestral
Contemporain
Daniel Kawka : direction
Joanna MacGregor
(Grande Bretagne) : piano
Thierry Marogliu : percussions
Luisa Castellani (Italie) :
mezzo-soprano



PABLO CUECO SOLO

Le zorb dans tous ses états...

Percussionniste et compositeur, Pablo Cueco aime à bousculer les genres établis. Artiste frontalier, il manifeste sa différence dans ces zones fertiles, entre musique sérieuse et populaire, savante et improvisée. Généralement partenaire de musiciens aussi divers que Georges Aperghis, Denis Colin ou le Chilien Patricio Villarroel, c'est en solo qu'il nous invite à découvrir les beautés secrètes de l'univers du zorb trident, et nous explique, avec érudition et humour, les facettes inconnues de cet instrument venu d'ailleurs.

En concert avec la Ville de Gisors.

Cueco is a percussionist and composer who likes to break out of set moulds, working on the border between various genres. Here he plays solo, exploring the mystery of the trident zorb.



" VOYAGES SONORES EN RHÔNE-ALPES "

par l'Inventaire

Jean-Jacques Benally, Patrick Beardard Valdoye, Isabelle Vorle : " Lent Sylans " (acoustique, piano, vidéo)

Patrick Chezal : " BS " le réseau des bus lyonnais (étude sociale à partir d'interviews réalisées par deux étudiantes) (acoustique)

Bietrix Schenk :

" Le squelette des songes "

" St Julien et Chapeau Blanc "

(vidéo - acoustique)

Marc Favre :

" L'infini en abscisse " (acoustique)

Jean-Jacques Cornillon :

" Sent Promenade " (acoustique)

Frédéric Kahn :

" Brul éloge du coup de tonnerre et du bruit d'ailes " (acoustique)

Alain Zahre : " Le quand la travers urbaine sonore " (acoustique)

Les forges de la vallée du Gier, la glacier du lac de Sylans, la gare de Perrache et le centre d'échanges, le réseau des bus lyonnais... autant de lieux, de paysages ancrés insolites de la région qui vivent chacun dans une dynamique qui va du presque audible au bruyant.

Les compositeurs de l'Inventaire, collectif d'artistes rhône-alpins, retranscrivent et révèlent la conscience d'une mémoire entre du lien, invitent à la (re)découverte d'un espace, d'une région, de ses paysages sonores, de sa musicalité.

Commission Nouvelle / DMVI / She-liguesans.

Soundscapes from all over Rhône-Alpes including a forge, a glacier, a railway station and an inner city express highway, reworked by a group of local composers.



*" Les voix
de la musique "*

" GAKU-NO-MICHI "

*Œuvre
électroacoustique
de Jean-Claude Eloy*

C'est une expérience musicale, sensorielle, et temporelle exceptionnelle que propose ce grand compositeur dans cette fresque électroacoustique d'une continuité sonore de près de 4 heures. Film sans image pour sons électroniques et concrets, " Gaku-No-Michi " est le résultat de migrations de Jean-Claude Eloy au Japon en 1977/78, à l'invitation du Studio Electronique de la Radio de Tokyo. L'œuvre trouve ses racines dans des matériaux sonores et musicaux imprégnés de la vie quotidienne du Japon et de sa culture traditionnelle.

Du concret à l'abstrait, le compositeur explore, creuse, sculpte les objets sonores, donne un sens à une œuvre contemplative qui plonge au plus profond de l'intimité du son.

Four hours of electroacoustic music, inspired by a two-year stay in Japan and work at the electronic studio at NHK radio. Take your sleeping bag for your convenience !

Les spectateurs sont invités à se munir de coussins et de couvertures, pour un confort d'écoute maximal, dans la grande bibliothèque de l'ancien musée, aménagée pour l'occasion en auditorium électroacoustique.

En partenariat avec le GML



JEAN-PIERRE DROUET SOLO

*Solo d'Exotica, de M. Kagui
Toucher, de V. Globokar
Il libro celibe, de G. Battistelli
Ombra, de V. Globokar
Improvisation sur une table*

Jean-Pierre Drouet sera à nouveau présent pour la soirée de clôture du festival, en duo avec Quentin Chénouart et pour sa pièce *Astres Contants*, pour Adama Dramé et les Percussionistes de Strasbourg

Solal et plein d'humour, Jean-Pierre Drouet est un percussionniste majestueux. Les étranges traitements, les gronnements qu'il tire de ses poaux et de ses objets musicaux, dialoguent avec sa voix qui elle aussi grince, frotte, cacle et cherche au fond de lui cette humanité en train de naître.

De la musique contemporaine au jazz, du théâtre musical aux machines les plus étranges, il fait musique de tout, et nous entraîne dans son monde fascinant, magique et poétique.

Drouet draws on multiple sources - jazz, musical theatre and a collection of weird machines - to conjure up a fascinating, magical, deeply poetic world, all of his own.

En partenariat avec les Universités de la Culture, l'École Européenne Universitaire et Scientifique et l'Université Savoie



" MIROIRS NUMÉRIQUES "

Au coucher du soleil, une scène musicale est installée au Newtown au cœur de Johannesburg. Deux écrans géants et une régie son directement câblés avec le Cabaret Mamas de l'Ancien Musée de Grenoble. Les enfants d' " I have a drum " des artistes et les publics des deux pays sont " réunis " grâce aux technologies haut débit dans un seul espace artistique.

Au cours de cette soirée " partagée " de pourrroit communiquer, échanger, et jouer ensemble en direct de l'hémisphère Nord à l'hémisphère Sud dans le contexte convivial d'une soirée " cabaret " d'un nouveau type.

Puis, au cœur de la nuit, une autre connexion sera établie avec le Studio National d'Art Contemporain du Fresnoy à Tourcoing et l'École d'Art de Grenoble. Performances, travaux d'artistes et d'étudiants transiteront du réel au virtuel à travers les réseaux électroniques.

Two high speed lines linking Grenoble first to Johannesburg then to Tourcoing bring musicians and audiences at two locations together for a simultaneous concert.

Concert en réseau entre Grenoble & Johannesburg puis entre l'École d'Art de Grenoble et Le Fresnoy de Tourcoing

Réalisation :

Luc Martinez

Programmation artistique - Afrique du Sud :

Philippe Muvvaillier

Luc Martinez

Coordination Afrique du Sud :

IFAS Market Theater

Déroulement de la soirée (sous réserve) :

18h30 - Connexion Grenoble-Tourcoing

Johannesburg - I Have a Drum

20h - Connexion Grenoble-Johannesburg

Côte France - Jean-Pierre Drouot / Luc

Martinez / Cédric Abatawa (arrivables)

19h30 -

Côte Afrique du Sud - Tim (Colonia) / Papa

Mohammed / Bruce Cassidy / Laurence et

musiciens Grenoblois

22h30 - Connexion Grenoble-Tourcoing

Georges Aperghis / Jean-Pierre Drouot

Étudiants du Fresnoy / Étudiants de l'École

d'Art de Grenoble



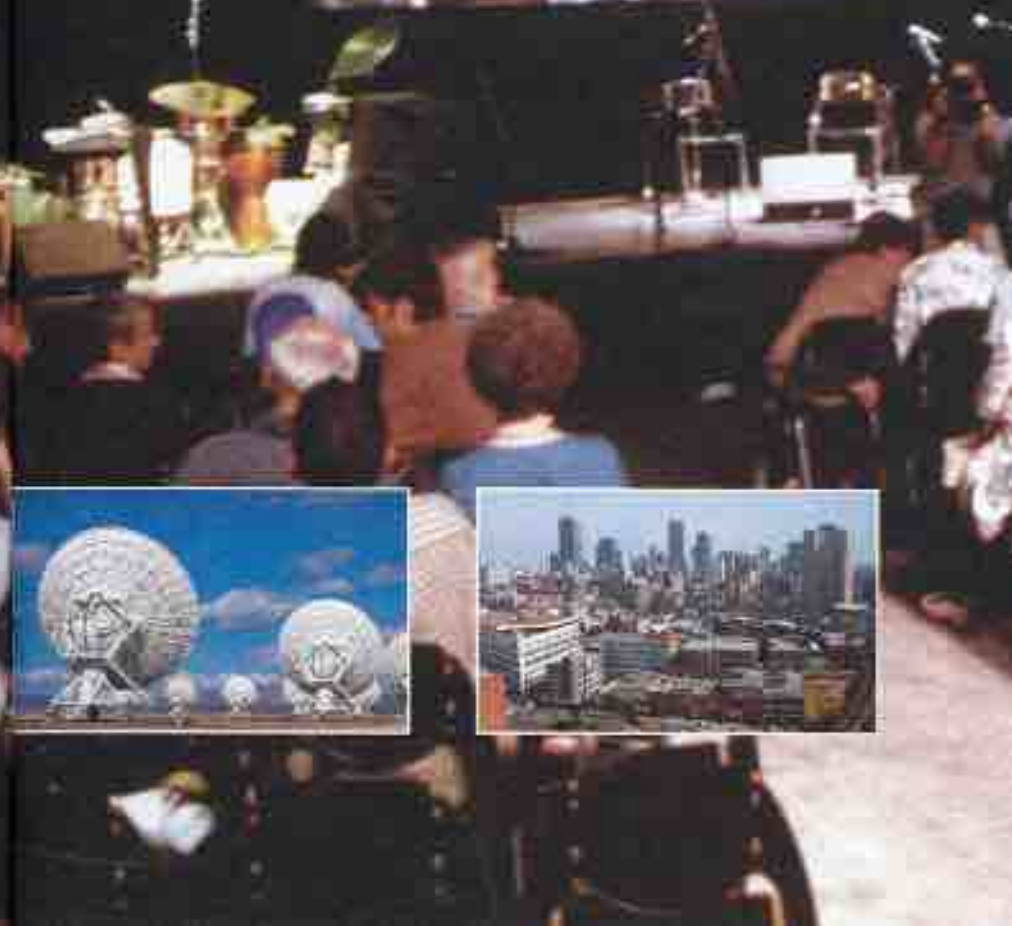
Productions The Onions avec le concours de l'Institut Français/Musée de l'Art et du Musée Drouot et du Market Ltd de Johannesburg et du Fresnoy de Tourcoing.

Avec le soutien de l'AFSA/Afrique en Croissance et de l'Institut de France à Johannesburg.

En partenariat avec l'Association Française, et le soutien de la société ETEP.

Avec le partenariat technique de France Télécom et de SFR.

THE ONIONS





1^{re} partie

" GRAND PULSE # 1 "



Le pianiste grenoblois François Haulin, ses amis compositeurs Pascal Barnes et Michel Mandel, son orchestre le Micromégas Brass Band, sont partis à la rencontre du djembéiste Adama Dramé et de ses percussionnistes biénois. Après une résidence à Ouagadougou, ils présentent une musique où les cuivres et les peaux mélangent leurs timbres, leurs rythmes et leurs énergies, pour créer un univers musical hybride, acte de facture esbaliée mais par l'énergie de la musique mandingue.

Grand Pulse # 1
François Haulin (direction) et le
Micromégas Brass Band
Adama Dramé / Djembéiste
Sidiki : percussion
François Haulin, Pascal Barnes, Michel
Mandel : compositeurs

Production La Forge - compositeurs afro-orientaux réunis - en partenariat avec les 39e Régiments

Projet soutenu par IFAA / Ville de Grenoble, dans le cadre d'Africa Day

En complément avec le Grenoble Jazz Festival

En co-accueil avec La Rampe

19h30 Ancien Musée de Grenoble

Tarifs : de 50 à 120 F - Durée : 1h40

" GRAND PULSE # 2 "

Cette deuxième rencontre poursuit dans un univers intime le projet Grand Pulse # 1. Avec une formation en trio qui fait appel au contrebassiste Jean-Jacques Avenel, François Haulin compose à partir de données rythmiques et de mélodies mandingues (berceuses, comptines...) proposées par Adama Dramé. Improvisations, partitions écrites, dialogues virtuoses sont les éléments de cette rencontre étonnante.



François Haulin, piano
Adama Dramé, djembé
Jean Jacques Avenel, contrebasse

Encounters between Grenoble pianist
François Haulin and his brass band
and percussionists from Africa
Pianist François Haulin joins the african
percussionist Adama Dramé and bassist
Jean-Jacques Avenel

2^{de} partie

" FALAK "



Trois Nèges Sans
(Souleymane, Siaka & Ouassima
Traoré) (Guinée/Mali)

Trois Chémirani
(Djamchid, Keyvan, Bijan Chémirani)
(Liban/Irak)

Three brothers from Mali meet up with
a trio, father and sons, from Iran for an
intense mixture of Mandingo and Persian
culture and sounds

Deux familles, deux cultures, deux instruments, deux tris... un concert. Falak (en arabe : le ciel étoilé, la formation), est la rencontre des trois frères mandingues Traoré et de leurs tuteurs traditionnels qu'ils ont accélérés, adaptés à leur jeu virtuose, et la famille trénienne Chémirani, père et fils, passés maître de cet instrument aux nuances illimitées, le verb. Falak, c'est l'expérience d'une rencontre inédite des rythmes des empires perse et mandingue, sous le même ciel étoilé de mille éclats rythmiques.

Production Accueil Agri, en introduction avec
les 39e Régiments, avec le soutien de IFAA et
du Conseil Général de Seine-Saint-Denis

En co-accueil avec La Rampe,
dans le cadre des Musiques Nouvelles



SAMEDI 8 DÉCEMBRE

Kanagawa - Meylan - Tarifs : de 9,5 à 19 € (82,5 à 124,5 F) - Durée : 1h30

Tarif des 2 concerts : de 17 à 32 € (111,5 à 209,5 F)



34

Double soirée :
Vibrations croisées

1^{ère} partie

GRAND
PULSE #1

Reprise (voir page 22) / 30

2^{ème} partie / 33

AMAKWAYA

L'une est sud-africaine, l'autre est occidentale. L'une est orale, l'autre est écrite. L'une est donnée, l'autre non. L'une est "traditionnelle", l'autre est "savante". Rencontre entre deux cultures vocales que tout semble opposer, "Amakwaya" est une découverte mutuelle : celle des chanteurs zoulous du groupe Colenso Abafana et de l'ensemble vocal contemporain Soli Tuti de St Denis. Imaginée autour de "songs", la création intègre des textes et des mélodies de Victor Mkhize, leader du groupe sud-africain, de Tahar Ben Jelloun et d'Emmanuel Dongala, dans une "partition" vocale imaginée par le compositeur Gualtero Dazzi, avec la complicité sonore de Luc Martinez.

The confrontation of two seemingly opposite vocal cultures from Europe and South Africa; Soli Tuti sings meet contemporary vocal group Colenso Abafana from St Denis (France)



La rencontre d'un
groupe de chanteurs
zoulous et d'un ensemble
vocal contemporain
français...

Benoît Thiebergien : conception générale
Gualtero Dazzi, Victor Mkhize : compositions
Luc Martinez : création électroacoustique
Zana Dindler : mise en espace
Denis Gauthier : direction musicale
Gualtero Dazzi, Tahar Ben Jelloun,
Emmanuel Dongala : textes

Avec : Soli Tuti (St Denis)
Christophe Grappone, Jean-Philippe Dequin,
Fabrice Chamaillon, Stéphane Vigna,
Alexandre Picotting, Arnaud Casson,
Collette Hochain, Mireille Deguy, Valérie
Williams, Nathalie Le Moir, Frédérique
Ejor, Hélène Dumas

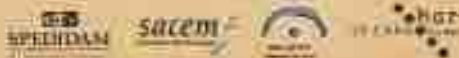
Colenso Abafana (Afrique du Sud) : Victor
Mkhize, Vincent Sibeko, Thembaniwezi
Kwababa, Israel Ntshaba, Mthembu Enoch,
Derrick Moko, Elias Hingwayo, Fasil
Dlamini, Johannes Mafondo

Commissaire de l'Événement : Guy
Frolicher, UIC Égypte, en collaboration avec Soli
Tuti et le Festival Africain de St Denis

En un accord avec l'Égypte - Contrat partiel par Le
Caire / Membre de la Culture de Grenoble

Avec le soutien d'Alcoa Agis et la participation de
l'Institut Français d'Études du Sud, le Ministère des
Affaires Étrangères, la Ville de St Denis, le Service et le Service
des Relations Internationales de la Ville de Grenoble.

Avec le soutien d'Égypte France
Égypte France / Égypte France et Afrique



35



Amakwaya sera reprise le
10/12 à Espace Négocié du
Chantier, de 11 à 13h30 et de
14h à 17h par Théâtre du
Pouvoir de 18 à l'Auditorium de
Grenoble le 10/12 à St Denis
Festival Africain. Une œuvre en
cours de création en France
en 2002 et en Afrique
du Sud en 2002-2003

Soirée de clôture...

SAMEDI 8 DÉCEMBRE

177 Hoxagana - Maylan - Tarif : de 9,5 à 22 € (82,3 à 144,3 F) - Sacem | 20

55

Double soirée :

Tarif des 2 concerts (20h et 22h) :
de 17 à 32 € (133,5 à 200,0 F)

Improvisations

1^{ère} partie - 20h
**DJAMCHID
CHEMIRANI
&
JEAN-PIERRE
DROUET**



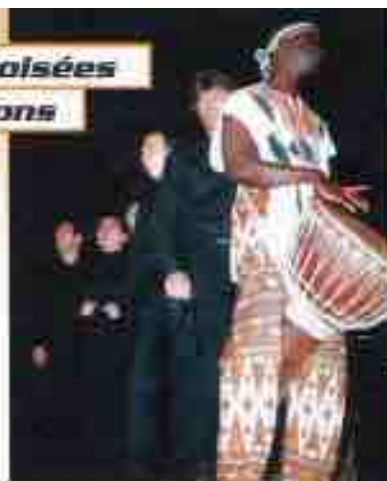
Il est des rencontres musicales qu'on se plaît à imaginer. Sous les doigts de ces deux virtuoses, le zarb iranien devient l'instrument privilégié d'un dialogue mêlé de pulsations nouvelles, de surprises et de complicité. Le dialogue annoncé déjà, dans l'intimité du duo, l'explosion musicale des percussions que révèle la deuxième partie de cette soirée.

A stunning percussion session featuring the Iranian zarb and two incomparable virtuoso performers.



croisées

Vibrations



2^{ème} partie - 22h
**PERCUSSIONS
DE STRASBOURG/
CARLO RIZZO/
ADAMA DRAMÉ**

Les Percussions de Strasbourg
Rafik Maklouti, Jean-Paul Bernard,
Bernard Lesage, Claude Ferrin,
Olivier Tchobopon, François Papiere

**DRUS, FLOUS, DÉBRIDÉS,
DES BOUTS S'ÉBRAOUIENT**

de Jean-Marc Singur

SOMMERBERICHT

d'Henry Fourès - avec Carlo Rizzo

AUTRES CONTACTS

de Jean-Pierre Drouet - avec Adama Dramé

PERCUSSION POUR MANDELA

de et avec Adama Dramé

En co-accueil avec l'Hexagone
Circuit parrainé par la SACEM

Les Percussions de Strasbourg retrouvent ici des pièces écrites pour elles, créées aux 50e Rugissants et dans d'autres lieux, et se prêtent, une fois encore, au jeu des rencontres inattendues.

Le djembé d'Adama Dramé, les tambourins de Carlo Rizzo seront les instruments d'un dialogue nouveau où la frontière entre traditionnel et contemporain ouvre une "zone franche", espace d'échange et d'innovation musicale.

The world famous percussion group performs two pieces specially composed for it and on this occasion the group is joined by some unexpected guests opening up new rhythmic vistas.

sacem

...Soirée de clôture

RENCONTRES
DÉBATS

MARDI 4 DÉCEMBRE

Leurécinement dynamique

(ou les paradoxes de la mondialisation)

La mondialisation se présente encore bien souvent sous un jour paradoxal. En même temps que s'institutionnalise un espace culturel et économique mondial, émergent en diverses régions du monde des formes enrichies dans des traditions bien vivantes au besoin réinventées. Celles-ci, en effet, se mélangent et entraînent un rapport plus le moins complexe avec le marché mondial ou se confondent à proximité via l'attraction et le rejet. Qu'est-ce qui rend possible cette rencontre dynamique entre le local et le mondial... Entre le singulier et l'universel ?

Motivateur : Jean-François Saut (Observatoire des Pratiques Culturelles)
Intervenants (sous réserve) : François de Adamis (Sociologue, *Unité Général de Culture et Développement*), Philippe Morvailler (Artiste multimédia), Jean-Guillaume Eloy (Compositeur).

MERCREDI 5 DÉCEMBRE

Les nouveaux espaces esthétiques

(ou les "zones franches")

L'émergence de ces nouvelles formes hybrides ne se traduit pas sans questionner profondément les règles esthétiques qui limitent notre appréhension du domaine de la culture et celui de la création : le savant et le populaire, le sacré et le profane, le sérieux et le ludique... La frontière entre les genres musicaux, elle-même, d'ailleurs, ne devient-elle plus perméable ?

Quels sont alors les enjeux de ces nouvelles formes du spectacle vivant ? Et quel est finalement le sens de l'acte artistique dans ce contexte ?

Motivateur : Pierre Le Quang (Sociologue)
Intervenants (sous réserve) : François-Denis Mache (Anthropologue compositeur), Chien Nui Hung (Compositeur, *Taiwan*), Olivier Kouchin (Concepteur multimédia), Les Martinis (Compositeur, designer sonore et concepteur multimédia).

En partenariat avec le laboratoire de recherche du département de Sociologie de l'Université Pierre Mendès France (Centre de Recherche sur les Représentations et les Pratiques Culturelles), les 38e Rugissants proposent trois moments de rencontre et de débat autour de la thématique du Festival.

JEUDI 6 DÉCEMBRE

La mutation esthétique

(des "correspondances musicales")

Le mélange, sous toutes ses formes, interroge enfin sur les chemins qui empruntent les créateurs pour faire "correspondre" entre eux des œuvres musicales ou sonores qui se présentaient jusqu'alors comme étrangères, voire incompatibles. Mais la question se pose également sous l'angle de la réception des œuvres musicales : quelles valeurs esthétiques rendent possible la communication de ces œuvres hybrides à un public hétérogène ?

Motivateur : Guillemette Selaout (professeur d'Intermusique - musicien amateur)
Intervenants (sous réserve) : Michel Néfaud (Phénomène), Gaëlle Dazis (Compositeur).

En partenariat avec le CSHP - Université Pierre Mendès-France.

Avec le soutien de : Treasury Musical Culture / Pôle Européen Universities of Sciences.

INSTALLATION, STAGES,
RÉPÉTITION PUBLIQUES

Du 4 au 8/12

Ancien Musée de Grenoble

"I Have a Drum". Des classes du primaire et du secondaire sont invitées à découvrir cette installation en journée.

(Muséographes : 04 78 44 28 79)

Mercredi 28 novembre

Maison de la Musique de Meylan

Atelier Voz, avec Valérie Joly, pour public amateur.

Dans le cadre d'Instruments Voz / Hexagone de Meylan.

Vendredi 30 novembre

La Rampe - Echirrolles

"Les 12 Lunes du Serpent" : répétition publique suivie d'une rencontre avec les compositeurs François - Bernard Marche et Chien - Hui Hung.

Samedi 1er décembre

Auditorium du Service des Pratiques Artistiques du Conseil Général de l'Isère - La Tronche

Stage Voz, avec Valérie Joly, pour élèves et enseignants des écoles de musique de l'Isère.

Organisé par l'Hexagone de Meylan (SPASV : 04 78 51 18 95)

Mercredi 5 décembre

Bibliothèque Municipale du Jardin de Villa - Grenoble

Rencontre et corées avec Sam Cannaraoui (Elate-Urmi) - voir p. 20

Vendredi 7 décembre

La Rampe - Echirrolles

"Falak" : Répétition publique avec les troupes Nebu Solo et Chemusan.

17 Hexagone de Meylan

"Amakwaya" Rencontre avec le compositeur Gaëlle Dazis

"Electrons libres"

Dans le cadre de ses activités, l'association 38e Rugissants développe chaque année un projet de sensibilisation aux pratiques musicales et multimédia appelé "Electrons Libres".

Usétre à accompagner dans une démarche de création musicale des enfants du primaire, du secondaire, des milieux associatifs ou de la formation musicale spécialisée, il vise également à leur faire découvrir et utiliser les nouvelles technologies pour des réalisations artistiques innovantes.

En 2000, le projet pédagogique a donné lieu à la réalisation de "cartes postales multimédia", images numériques accompagnées d'un environnement électroacoustique.

En 2001, l'opération pédagogique "Electrons Libres" se poursuivra à travers "I Have a Drum" de l'artiste Philippe Morvailler (voir p. 21).

Pyramide :

Après INCIVILCIVIC en 2000, Sigrid Coggins a invité poètes, musiciens, vidéastes... à constituer une petite pyramide humaine pour tableau nouveau projet sonore, textuel. A découvrir sur le www.38rugissants.com.

LES COPINAGES

Possession Del Angel - Mauricio Setelo
Festival Les Voix du Cante Flamenco
25/11/01 - CNR

Retours d'Afrique

Théâtre du Rio et Espace 800
jusqu'au 10/11 (retours-afrique.com)

Les Rencontres Internationales
Intermusique et Création Artistique
du 10 au 17/11 - Grenoble

Planètes, de Louis Bard

L'Heure Bleue - 4 et 5/12/01
en collaboration avec la Muse en Circuit.

L'équipe du Festival

Benoît Thiobergien
Directeur

Pascal Esseau
Administration

Laurant d'Asfeld
Direction technique

Catherine Bourdin
Relations publiques

Christophe Mange
Information, webmarketing

Phanp Phoung
Suivi de production

Nathalie Rizzardo
Secrétariat de direction

Aurélie Sustersic, Gaëlle Vigne
Stagiaires

Frédéric Poulet
Assistant technique

Équipes techniques

Eric Feuil - André Farnat - Arno Villanave -
Oliver Lecroq & Cédric Prebet (GMVL)

Presse nationale :

Opus 94
Valérie Hamon / Soudria Newart

Les 38e on line

www.38rugissants.com

Toutes les informations sur le festival, avec des extraits sonores et des créations en ligne. À partir du 30 novembre, venez au rendez-vous jour après jour, les événements du festival : extraits de concerts, articles, photos, vidéos, interviews... réalisés par l'équipe de MONDOMIX

Brochure :

Rédaction
Benoît Thiobergien
Catherine Bourdin
Christophe Mange

Traduction
Thierry Focier / L'Espresso

Graphisme
studiolesperadois.com

Impression
expressement dès 2 jours

Crédits photographiques :

Alvado Murbach/Regard 2
Fédération de Soudria
Ferran Betras (Trois Chemins) Daniel Casen
Pablo Lucaci, Bertrand Dubouché (Noca), François Figliari (Jeu d'été), Christian Sève (EM), Philippe Le Goff (Taberna), JM Lagros (Réveries de la Réminiscence), J. Murando (Chimères), Thierry Marzani (Sud Tota), Jack Palmer (François Ruelin), Jean-Philippe Pichon (Jean-Pierre Drouot), Michel Rochet (Carnet du Festival), Benoît Thiobergien (Carnet d'été, Buxa, Grand Puits, Colonne, Tchaï No Michi, Adams Orchestre, Mirages Numériques, Insigne de la Mer Rouge, Le 17 Loin du Serpent, Musique Nomade), Grenoble Communauté (Mirage Numérique), S. Lequercq (JP drouot).

Du 10/11 au 8/12, la billetterie des 38e Rugissants est ouverte à la Maison du Tourisme de 12h à 18h.

Tél : 04 76 42 54 58

Les billets réservés par téléphone doivent être retirés et réglés 24h avant le concert. À défaut, ils seront annulés.

Réservations, tarifs et informations

Les réservations s'effectuent auprès des structures d'accueil des concerts et à la billetterie des 38e Rugissants.

Des tarifs préférentiels sont prévus pour les scolaires, les groupes, les associations... (nous contacter).

Toutes les cartes d'adhérents des salles-partenaires donnent droit au tarif adhérent ou, à défaut, au tarif réduit pour l'ensemble des concerts du Festival (hors Abonnements Pass et Découverte).

Toutes les manifestations du Festival sont ouvertes aux Chèques-Culture et Chèques-Vacances (nous contacter).

Modifications

Les 38e Rugissants se réservent le droit de modifier programmes, distribution, dates, heures et lieux en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

Abonnements

Le Pass Général vous permet d'assister à tous les concerts du Festival pour :

Plaisir tarif - 500 F (91,47 €)
Tarif réduit - 450 F (88,60 €)
(-18 ans / Étudiants -25 ans / demandeurs d'emploi / HMistes)

Le Passurs Découverte vous permet d'assister à trois concerts au choix, pour :

Plaisir tarif - 240 F (39,59 €)
Tarif réduit - 180 F (27,44 €)
(-16 ans / Étudiants -25 ans / demandeurs d'emploi / HMistes)

Toutes ces formules sont en vente directement au bureau du Festival et à la billetterie 38e Rugissants, sur présentation des justificatifs. Joindre une photo d'identité pour le Pass Général.

Musée de Grenoble

5 place Lavalette
38000 Grenoble
tél. 04 76 63 44 44

Ancien Musée

Cabaret Matisse
Place de Verdun
38000 Grenoble
tél. 04 76 51 12 92

Hexagone

24, rue des Aiguillettes
38240 Meylan
tél. 04 76 90 00 45

La Rampe

15, rue 8 mai 1945
38130 Echirolles
tél. 04 76 40 05 05

Le Grand Angle

Place des Arcades
38507 Vairon
tél. 04 76 65 64 64

Espace Aragon

19, boulevard Jules Ferry
38190 Villard-Bonnot
tél. 04 76 71 41 69

Espace 600

92, galerie de l'Arlequin
38100 Grenoble
tél. 04 76 29 42 82

Théâtre de Vienne

4, rue Chantelouve
38200 Vienne
tél. 04 74 65 00 05

Salle des colloques - Bât. des sciences de l'homme et de la société - Université Pierre Mendès France

1251, av. Centrale
Domaine Universitaire
38400 St Martin d'Hères

Salle du Laussy, Gières

24, rue des Arennes
38610 Gières
tél. 04 76 89 36 36

Amphithéâtre

Domaine Universitaire
Université Stendhal
St Martin d'Hères

www.38rugissants.com

Créations en ligne
Les événements du Festival
au quotidien.

Partenaires institutionnels

Le Festival est subventionné par la Ville de Grenoble, le Conseil Général de l'Isère, le Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Rhône-Alpes, le Conseil Régional Rhône-Alpes.

Il bénéficie également du soutien du Réseau des Villes du Conseil Régional Rhône-Alpes, de la Métro (Grenoble Alpes Métropole), de l'ONDA.

Il reçoit pour cette édition le soutien du Ministère des Affaires Étrangères du Conseil National des Affaires Culturelles de Taïwan, de l'Ambassade de France en Afrique du Sud, de l'AFSA / Afrique en Créations / Magyar - Année de la Hongrie en France.

Partenaires professionnels

ADAMI (Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / FCM (Fonds de Création Musicale) / Fonds de Soutien Chanson-Variétés-Jazz / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) / SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes - Interprètes de la Musique et de la Danse).

Partenaires nationaux et internationaux

Parc de la Villette - Cité de la Musique de Paris / Accord Aigu - Festival Africain de St Denis / Festival Sans d'Hiver - Villa de Champigny / Institut Français d'Afrique du Sud / In Percussion Group - Taipei / Percussions de Strasbourg / Sol Tutti - St Denis / Studio National d'Arts Contemporains du Presmy-Tourcoing

Partenaires privés

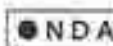
France Télécom / I.E.C.-ASV / Hémisphères Voyages / Theatrous Production / Mondomix

Partenaires culturels régionaux

Auditorium de Seynod / Bibliothèques Municipales de Grenoble / Bouleu - Scène Nationale d'Annecy / Le Cargo-Maison de la Culture de Grenoble / Centre Audio Visuel - EIM / CSRPC de l'Université Pierre Mendès France / Club UNESCO / Conservatoire National de Région de Grenoble / Direction de l'Action Artistique et Culturelle du Secteur de l'Académie de Grenoble / Ensemble Orchestral Contemporain - Saint Etienne / Espace 600 / Espace Aragon - Villard Bonnot / GMVL / Gramme / Grand Angle - Vairon / Hexagone - Scène Nationale de Meylan / Hypnotique.net / La Forge - compositeurs et improvisateurs réunis / La Rampe - Echirolles / Maison des Enfants de la Villevaive / Collège de la Villevaive / MIC d'Echirolles / Maison de la Musique de Meylan / Musichapital / Graille en Fête - Musée en Musique / Université Stendhal / SPASV du Conseil Général de l'Isère / Services culturels des villes d'Echirolles, Gières, Grenoble, Meylan, Vairon / Services techniques de la Ville de Grenoble / Synaxis / Synaxis / Théâtre de la Renaissance - Gullena / Théâtre de Vienne / Tramway Nommé Culture - Pôle Européen Universitaire et Scientifique / Ville d'Echirolles.

Partenaires médiatiques

Télérama / France Culture / France Bleu Isère / L'Essentiel de Grenoble / Webcity / Radio Campus.



Mondomix
www.mondomix.fr



Depuis son origine mais plus particulièrement depuis 1993, le Festival 38e Bugassants, dédié à la création et à l'innovation musicale, a orienté son projet artistique notamment autour de l'idée de rencontres " transculturelles ", associant compositeurs et interprètes de la musique contemporaine et des musiques nouvelles avec des musiciens et artistes (dits) traditionnels issus de cultures non occidentales.

C'est dans cet esprit que l'association 38e Bugassants a concrétisé, depuis 1997, l'idée de créer dans l'agglomération grenobloise un nouveau rendez-vous, consacré aux musiques du monde dans leur formes " vivantes " mais aussi dans un esprit d'innovation et d'enrichissement des musiques traditionnelles : les " Musiques Nomades "

Les Musiques Nomades s'articulent autour d'un rendez-vous annuel dans l'agglomération grenobloise et un autre, consacré à l'expression musicale (et souvent chorégraphique) d'un peuple, d'une communauté,

renvoyant à un pays, une culture et son expression artistique la plus significative. Cette année le Festival 38e Bugassants et les Musiques Nomades se renouent, se croisent, autour de la même thématique : " Migrations des esthétiques ". Les deux manifestations donnent ainsi la parole aux créations transculturelles, et laisse une place de choix aux artistes nomades, penseurs sans frontière d'expériences esthétiques nouvelles.



8 Oct. 2001 - 16h > 200 Musée Dauphinois Grenoble

FESTINS ALPINS France / Italie

Série de fêtes autour des musiques traditionnelles et des produits du terroir alpin, à l'occasion de la sortie du nouveau numéro de la revue *Alpe*, consacré à la cuisine, édité par *Alpe*.

À l'issue du Musée Dauphinois, une soirée musicale. Martine Laroche, voix féminine de l'air alpin, La Follière, ensemble traditionnel de l'ancien Duché de Savoie et le duo Philippe Mercat Jany & Guillaume Lemaire révisent d'un ensemble et sur des airs et d'un autre genre, qui traversent les montagnes des Alpes géométriques. Comme l'Alpe à leur manière, avec un ouvrage à ce territoire à chaque fois différent.

En concert avec le Musée Dauphinois, *Alpe* et les Editions *Alpe*.

20 Nov. 2001 - 20h Boulogne - Maylen

LES BUNUD/ERU-FORTE Taiwan / France

(voir pages 7 et 8)

07 Dec. 2001 - 20h La Rampe - Echirrolles

FALAK - Trio Chemirani / Trio Neba Solo CREATION Iran / Mali

(voir pages 52 et 53)

11 Janv. 2002 - 20h Boulogne - Maylen

ALAZAR Iran / Italie / France

Le trio ALAZAR propose une musique nouvelle, une exploration de nos traditions : celle du turk par Damad Chemirani (Iran), du turk par Carlo Hoss (Italie), de paroles turques et des sons innovés par Maylen Maylen (France).

En concert avec l'Association de Maylen.

22 Feb. 2002 - 20h Le Prince - Sepoines

THIERRY " TITI " ROBIN Rodalouise / Moyen Orient / France

Autrefois, pour de l'air et de l'histoire, l'ancien bagneur du Moyen Orient, Thierry Robin se déplace au-delà comme un musicien nomade, avec et soutenu par les musiques d'inspiration, selon deux milieux des cultures traditionnelles orientales et occidentales. Rencontre hors-cadre, " Tu " mille pour le mélange. " Ceci n'est pas un concept, une valeur ou un pour moi. Le mélange, c'est tout cela, j'y suis complètement immergé. "

En concert avec l'Association de Maylen - Dans le cadre de l'Association Musique Multiculturelle.

14 Mars 2002 - 20h Boulogne - Maylen

GAMELAN CREATION Indonésie / France / Grande Bretagne

Violoncelle archaïque instrument à ses côtés par deux musiciens, chacun occupe une place précise, dans l'équilibre spatial et musical aboutit à une représentation de l'organisation du cosmos. Suite à un séminaire de composition à Jakarta en 2000, François-Henri Mille et Jean-Denis Combarin ont approfondi le gamelan pour un programme de création musicale en pièces traditionnelles indonésiennes.

Coordonnées avec Philippe de Joux - Art et à l'Or de la Musique - Paris, en concert avec l'Association de Maylen.

25 Avril 2002 - 20h 00

Salle de Lancy - Gères

DUO MOURADIAN / TCHAMITCHIAN CREATION Arménie / France

Yagou Mouradian et Givane Tchamitchian sont deux musiciens qui ont su croiser l'origine traditionnelle. Le premier, joueur de kamaneh, des multiples répertoires traditionnels arméniens. Le second, compositeur, vient du Iran et de l'Europe moderne. Leur œuvre partagée d'ouverture et de rencontre, sans l'apparence différente des formes, les amène à dialoguer pour le premier, les amène à dialoguer sur leurs, avec, au-delà des styles, le plaisir du jeu. En concert avec le 138 de Gères.

22 et 23 Mai 2002 - 20h 30 Salle Edmond Vigne - Fouchon

TRADITIONS CREATION Burkina Faso / France

Et le monde des contours est mis à l'épreuve, horizons par le linéaire, les lignes sont déformées, les lignes, dans et derrière de, croisées. L'écriture est celle de l'air, entrer dans un même état d'esprit des contours et des musiques pour explorer les supports Nord-Sud et Sud-Nord dans une œuvre africaine révisée des traditions issues de chacun.

En concert avec le Festival des Arts de Gères.



France Culture partenaire des 38e Rugissants Grenoble

Emissions spéciales

Électrophonie par Bastien Gallot	samedi 1er décembre	20h-20h50
Équinoxe par Caroline Bourguin	nuit du dimanche 2 ou lundi 3 décembre	0h05-1h
Libre cour par David Jisse	mardi 4 décembre	13h40-14h
Mesures, démesures par Cécile Gilly	mercredi 5 décembre	21h-22h

France Culture à Grenoble : 88.2 - 92.8

France Culture, c'est aussi :
franceculture.com

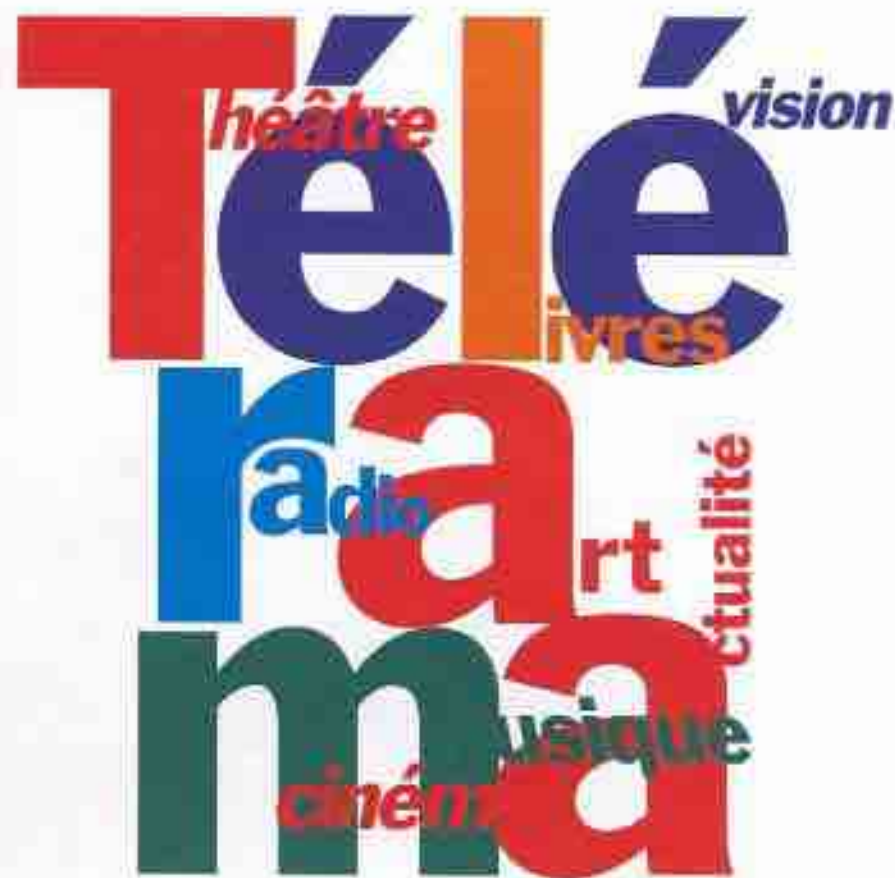
le kiosque téléphonique
0892 68 10 99
(0,34 euros ou 2,21 F / mn)

le minitel
3615 France Culture
(0,2 euros ou 1,29 F / mn)



L'événement auquel vous participez est parrainé par Télérama.

Télérama, c'est un lieu où chaque semaine
se rencontrent toutes les cultures qui font la culture.



Télérama
Laisser la culture vous surprendre